

Tipul Contractului	Data documentului	Numărul procedurii	Tipul documentului	Autoritatea Contractantă	Operator Economic	Obiectul Achiziției	Suma	CPV3	Numărul documentului
De bază	18.01.2018	17/04777	Cerere a ofertelor de prețuri	Centrul Național Anticorupție	S.C. PROIRVAS S.R.L.	servicii de traducere pentru anul 2018	100.000,00	79530000-8	17/04777/001
De bază	16.03.2018	18/00553	Cerere a ofertelor de prețuri	ministerul economiei si infrastructurii	S.C. PROIRVAS S.R.L.	servicii de traducere a actelor normative din limba română în limba rusă și engleză	54.400,00	79530000-8	18/00553/001
De bază	12.03.2018	18/00018	Cerere a ofertelor de prețuri	MINISTERUL JUSTIȚIEI AL REPUBLICII MOLDOVA	S.C. PROIRVAS S.R.L.	Servicii de traducere a documentelor din domeniul juridic pentru anul 2018	333.000,00	79530000-8	18/00018/001
De bază	24.04.2018	18/01115	Licitație publică	Centrul Național Anticorupție	S.C. PROIRVAS S.R.L.	servicii de traducere a actelor normative din limba română în limba rusă și engleză	25.000,00	79530000-8	18/01115/001
Majorare a valorii contractului	18.07.2018	18/00553	Cerere a ofertelor de prețuri	ministerul economiei si infrastructurii	S.C. PROIRVAS S.R.L.	servicii de traducere a actelor normative din limba română în limba rusă și engleză	8.160,00	79530000-8	18/00553/001/001



Tipul Contractului documentului	Data documentului	Numărul procedurii	Tipul documentului	Autoritatea Contractantă	Operator Economic	Obiectul Achiziției	Suma	CPV3	Numărul documentului
Micșorare a valorii contractului	20.12.2018	17/04777	Cerere a ofertelor de prețuri	Centrul Național Anticorupție	S.C. PROIRVAS S.R.L.	servicii de traducere pentru anul 2018	-30.004,00	79530000-8	17/04777/001/001
Micșorare a valorii contractului	20.12.2018	18/01115	Licitație publică	Centrul Național Anticorupție	S.C. PROIRVAS S.R.L.	servicii de traducere	-18.330,00	79530000-8	18/01115/001/001
Contract de achiziție	14.02.2019	MD-1545402100220	COP MTender	Ministerul Justiției al Republicii Moldova mun. Chișinău	SRL Proirvas	serviciilor de traducere a documentelor din domeniul juridic	219.734,83	79530000-8	21
Contract de achiziție	28.02.2019	ocds-b3wdp1-MD-1545048838271	LP MTender	Agentia Serviciilor Publice	PROIRVAS S.C.	Servicii de traducere și interpretariat	129.999,00	79530000-8	262
Contract de achiziție	23.08.2019	ocds-b3wdp1-MD-1564398632006	COP MTender	Centrul Național Anticorupție	SC PROIRVAS	Servicii de traducere	118.999,00	79530000-8	11/2308
Contract de achiziție	17.02.2020	ocds-b3wdp1-MD-1579527528626	COP MTender	Procuratura Generala	SC PROIRVAS	Servicii de traducere și interpretariat	296.983,34	79500000-9	31/20/20





ACHIZIȚII PUBLICE

CONTRACT № 11/2308
de achiziționare a serviciilor de traducere

Cod CPV:79530000-8

"23" august 2019

mun. Chișinău

Furnizorul de bunuri / Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
SC „Proirvas” SRL reprezentată prin directorul I. Mitru care acționează în baza statutului denumit(a) în continuare <i>Prestator</i> , certificat de înregistrare nr. 1005600061368, pe de o parte,	Centrul Național Anticorupție reprezentată prin directorul R. Flocea care acționează în baza Legii nr. 1104 din 06.06.2002, denumit(a) în continuare <i>Beneficiar</i> , pe de altă parte,

ambii (denumiți(te) în continuare *Părți*), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

1. Achiziționarea **serviciilor de traducere**, denumite în continuare Servicii, conform **concursului nr. 21010432**, în baza deciziei grupului de lucru al Beneficiarului din „23” august 2019.

2. Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:

- Formularul Contractului;
- Specificația tehnică și preț;
- Lista bunurilor / serviciilor și graficul livrării / prestării;
- Formularul ofertei;

3. Prezentul Contract va predomină asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.

4. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Cumpărător/beneficiar, Vînzătorul se obligă prin prezenta să livreze Cumpărătorului Bunurile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.

5. Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătită conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

I. Obiectul contractului

1.1 „Prestatorul” își asumă obligația de a presta serviciile, iar „Beneficiarul” de a recepționa și achita serviciile prevăzute în specificația din anexa nr. 1, care este parte integrantă la prezentul Contract.

2. Termenele și condițiile de prestare a serviciilor

2.1 Prestarea serviciilor se efectuează pînă la 31.12.2019.

2.2 Documentația de însoțire a serviciilor include:



ACHIZIȚII PUBLICE

CONTRACT Nr. 143/146

de achiziționare: a serviciilor de traducere scrisă

Cod CPV: 79530000-8

"21" 09 2018

Mun. Chișinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
Compania SC "PROIRVAS" S.R.L., reprezentată prin Dna Irina MITRU, Administrator, care acționează în baza Statutului, denumit(a) în continuare <i>Prestator</i> , Cod Fiscal: 1005600061368 pe de o parte,	Agencia Națională pentru Siguranța Alimentelor, reprezentată prin Dl Gheorghe GABERI, Director general, care acționează în baza Hotărârii Guvernului nr.600 din 27 Iunie 2018, denumit(a) în continuare <i>Beneficiar</i> , Cod Fiscal 1013601000082 pe de altă parte,

ambii denumiți(te) în continuare *Părți*, au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

Achiziționarea *serviciilor de traducere scrisă din/în limba rusă/engleză în/din limba română*,
denumite în continuare *Servicii*, conform procedurii de valoare mică.

- Achiziționarea serviciilor de traducere din limba română în limba rusă/engleză (viceversa), conform Anexei nr. 1 denumite în continuare *Servicii*, conform contractului.
- Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezenta să livreze Beneficiarului *Serviciile* și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a livrării serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătită conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

COPIA CORESPUNDE
ORIGINALULUI
Administrator



5. Dispoziții finale

5.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

5.2. De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.

5.3. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

5.4. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

5.5. Prezentul Contract este întocmit în două exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, un exemplar pentru Prestator și unu pentru Beneficiar.

5.6. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare după înregistrarea lui de către Trezoreria de Stat a Ministerului Finanțelor, fiind valabil pînă la 31 decembrie 2018.

5.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al ambelor părți și este semnat astăzi, "01" 09 2018.

5.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

6. Datele juridice, poștale și bancare ale Părților:

PRESTATOR SC „PROIRVAS” S.R.L.

MD 2044 str. Milescu-Spătaru Nicolae 9,
ap.150
Tel: 022-221-220, 079172413
e-mail: proirvas@mail.ru
BC "MOLDINCONBANK" S.A. filiala,
Ștefan cel Mare
Codul băncii: MOLDMD2X334
IBAN: MD92ML000000002251934376
c/f 1005600061368

BENEFICIAR Agenția Națională pentru Siguranța Alimentelor

MD 2009 mun. Chisinau, str. M. Kogălniceanu, 63
tel. 022 26-46-40, fax: 022 29-47-30
Ministerul Finanțelor, Trezoreria de Stat
C/b: TREZMD2X 226301
IBAN: MD27TRPBAA222990A00502AE
Cod fiscal 1013601000082

Administrator Irina MITRU

Director general Gheorghe GABERI



Înregistrat Nr.:

Trezoreria:

Data:

COPIA CORESPUNDE
ORIGINALULUI

Administrator





ACHIZIȚII PUBLICE

2626 3575

18/00553/001

CONTRACT Nr. 25/010

de achiziționare a serviciilor de traducere

Cod CPV: 79530000-8

"16"03.2018

mun. Chișinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
SC „PROIRVAS” SRL reprezentată prin director Irina MITRU, care acționează în baza Statutului, denumit în continuare <i>Prestator</i> c/f 1005600061368 pe de o parte,	MINISTERUL AGRICULTURII, DEZVOLTĂRII REGIONALE ȘI MEDIULUI reprezentată prin dl ministru Liviu VOLCONOVICI care acționează în baza Regulamentului, denumit în continuare <i>Beneficiar</i> : c/f 10086010000570 pe de o parte,

ambii (denumiți în continuare *Părți*), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- Achiziționarea serviciilor de traducere a unor acte normative din limba română în limba rusă, conform Anexei nr.1,
denumite în continuare Servicii, conform contractului,
în baza deciziei grupului de lucru al Beneficiarului din „01” 03.2018.
- Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:
 - Anexa nr.1;
- Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de beneficiar, prestatorul se obligă prin prezenta să presteze beneficiarului Serviciile și să înlăture



11.4. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

11.5. Prezentul Contract este întocmit în două exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, câte un exemplar pentru Vânzător, Cumpărător.

11.6. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare după înregistrarea lui de către de către Trezoreria de Stat sau de către una din trezoriile teritoriale ale Ministerului Finanțelor, fiind valabil până la 31 decembrie 2018.

11.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al ambelor părți și este semnat astăzi, "16" martie 2018.

11.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

12. Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
SC „PROIRVAS” SRL Adresa poștală: Republica Moldova, mun. Chișinău, str. Pușkin 26.et.5, of.1 Telefon : 022-221220 c/f 1005600061368 IBAN MD92ML000000002251934376 BC”Moldincombank S.A. filiala Ștefan cel Mare MOLDMD2X334	MINISTERUL AGRICULTURII DE ZVOLTĂRII REGIONALE ȘI MEDIULUI Adresa poștală: mun. Chișinău str. Constantin Tănase, nr.9 Telefon: 022 204-516 c/f 10086010000570 IBAN MD87TRPBAA222990115441AB Ministerul Finanțelor – Trezoreria de Stat TREZMD2X

13. Semnăturile părților

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
Semnătură autorizată:  Irina Mitru /	Semnătură autorizată:  /Lijun VOLCONOVICI /





ACHIZIȚII PUBLICE

CONTRACT № 04/1801
de achiziționare a serviciilor de traducere

Cod CPV:79530000-8

"18" ianuarie 2018

mun. Chișinău

Furnizorul de bunuri / Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
SC „Proirvas” SRL reprezentată prin directorul I. Mitru care acționează în baza statutului denumit(a) în continuare <u>Vînzător</u> , certificat de înregistrare nr. 1005600061368, pe de o parte,	Centrul Național Anticorupție reprezentată prin directorul B. Zumbreanu care acționează în baza Legii nr. 1104 din 06.06.2002, denumit(a) în continuare <u>Cumpărător</u> , pe de altă parte,

ambii (denumiți(te) în continuare Părți), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

1. Achiziționarea serviciilor de traducere, denumite în continuare Servicii, conform concursului nr. 17/04777, în baza deciziei grupului de lucru al Beneficiarului din „12” ianuarie 2018.

2. Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:

- Formularul Contractului;
- Specificația tehnică și preț;
- Lista bunurilor / serviciilor și graficul livrării / prestării;
- Formularul ofertei;

3. Prezentul Contract va predomină asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepante sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.

4. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Cumpărător/beneficiar, Vînzătorul se obligă prin prezenta să livreze Cumpărătorului Bunurile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.

5. Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătită conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

I. Obiectul contractului

1.1 „Prestatorul” își asumă obligația de a presta serviciile, iar „Beneficiarul” de a recepționa și achita serviciile prevăzute în specificația din anexa nr. 1, care este parte integrantă la prezentul Contract.

2. Termenele și condițiile de prestare a serviciilor

2.1 Prestarea serviciilor se efectuează pînă la 31.12.2018.

2.2 Documentația de însoțire a serviciilor include:



8. Reclamații și sancțiuni

10. Dispoziții finale

10.6 Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării lui, fiind valabil până la data de 31.12.2018.

10.7 Prezentul Contract poate fi completat cu anexe suplimentare, după necesitate, care vor fi parte integrantă a acestuia.

10.8 Întru mărturisirea celor expuse mai sus, Părțile au semnat acest Contract la „18” ianuarie 2018.

11. Rechizite juridice și de plăți ale părților

„Prestator”

SC „Proirvas” SRL
Chișinău, str. Pușkin, 26, et.5, of.1
Tel. 022-221-220
IBAN: MD92ML000000002251934376
c/b MOLDMD2X334
BC „Moldindconbank” SA, fil. Ștefan cel Mare
c/f 1005600061368

„Beneficiar”

Centrul Național Anticorupție
Chișinău, bd. Ștefan cel Mare, 198
Tel. 257-337
IBAN: MD26TRPBAA222990B00425AC
C/b TREZMD2X
Ministerul Finanțelor – Trezoreria de Stat
C/f 1006601000222

Semnăturile părților

„Prestator”
Director **I. MITRU**

Coordonat:

Șef al Direcției economico-financiare și administrare

Șef al Secției achiziții și aprovizionare

Inspector principal al Serviciului Juridic

„Beneficiar”
Director **B. ZUMBREANU**



COPIA CORESPUNDE
ORIGINALULUI
Administrator

V. Racovița

E. Dutca

A. Sochirică



ACHIZIȚII PUBLICE

CONTRACT Nr. 4TR-C

privind achiziția prin procedura Cererii Ofertelor de Prețuri a serviciilor de traduceri din domeniul juridic

12 martie 2018

mun. Chișinău

"PROIRVAS" SRL reprezentată de dna director MITRU Irina, care acționează în baza statutului denumită în continuare "Prestator", pe de o parte și Ministerul Justiției al Republicii Moldova, reprezentat de ministru Alexandru TĂNASE, care acționează în baza regulamentului, denumit în continuare "Beneficiar", pe de altă parte, ambii denumiți în continuare "Părți", au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele.

Conform invitației de participare la concursul privind cererea ofertelor de prețuri nr. 18/00018 din 12 ianuarie 2018, în baza deciziei grupului de lucru al Ministerului Justiției expusă în procesul – verbal nr. 18/00018/001, din 26 februarie 2018, a fost declarat învingător al procedurii pentru achiziționarea serviciilor de traducere a documentelor din domeniul juridic pe parcursul anului 2018, PROIRVAS SRL pentru pozițiile indicate în specificația de preț la prezentul contract anexa nr. 1, conform necesităților Ministerului Justiției al Republicii Moldova, denumite în continuare servicii. Cod CPV: 79530000-8

1. Obiectul contractului.

- 1.1. Prestatorul își asumă obligația de a executa serviciile de traducere a documentelor din domeniul juridic, cu prezentarea documentelor traduse în strictă corespondență cu condițiile și prețurile prevăzute în contract.
- 1.2. Calitatea serviciilor trebuie să corespundă standardelor naționale și internaționale stabilite pentru asemenea servicii.
- 1.3. În cazul depistării unei probleme, acestea urmează a fi înlăturate de către Beneficiar din contul Prestatorului.

2. Termenele și condițiile prestării serviciilor.

- 2.1. Prezentarea documentelor traduse se va efectua de Prestator prin intermediul curierului la sediul Beneficiarului amplasat pe adresa: mun. Chișinău, str. 31 August 1989, nr.82.
- 2.2. Termenul traducerii documentelor din domeniul juridic potrivit prezentului contract constituie pentru:
1-5 pagini – 2 zile lucrătoare;
6-15 pagini – 4 zile lucrătoare;
16-30 pagini – 6 zile lucrătoare;
61-100 pagini 15 zile lucrătoare; (1 pagină - 1800 semne).
Mai mult de 100 pagini – 15 zile (100 pagini) + 1 zi lucrătoare pentru fiecare următoarele 5 pagini.

3. Prețul și costul total al Contractului și condițiile de plată.

- 3.1. Prețurile indicate în specificația din anexa nr. 1, care este parte integrală a prezentului Contract, nu include TVA.
- 3.2. Suma totală a contractului este stabilit în lei moldovenești și constituie ~~3.000.000,00~~ 3.000.000,00 lei MD, fără TVA.
- 3.3. Plata se efectuează în baza facturii de expediție și a actului de predare primire prezentat de Prestator prin transfer, în termen de 30 zile calendaristice din data prezentării acestora.
- 3.4. Data executării serviciilor de traducere a documentelor din domeniul juridic se consideră data indicată în factura de expediție prezentată de Prestator.

4. Condițiile de predare-primire a serviciilor.

- 4.1. Serviciile se consideră executate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar, dacă



8.7. Pentru executarea cu întârziere a traducerilor documentelor din domeniul juridic conform cerințelor prezentului contract, Prestatorul poartă răspundere materială în valoare de 5 % din suma traducerii.
8.8 Pentru achitarea cu întârziere, Beneficiarul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului contract.

9. Dispoziții finale.

9.1. Litigiile ce vor rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către părți pe cale amiabilă. În caz de neînțelegeri vor fi examinate în ordinea stabilită de legislația în vigoare a Republicii Moldova.
9.2. Din data semnării prezentului contract toate negocierile și corespondența referitoare la acesta, își pierd puterea juridică.
9.3. Orice modificări și completări la prezentul contract sunt valabile numai în cazul când acestea au fost făcute în scris și semnate de către reprezentanții împuterniciți pentru aceasta ai ambelor părți.
9.4. Nici una dintre părți nu are dreptul să transmită obligațiunile și drepturile sale de contract unor terțe persoane, fără înștiințarea și acordul în scris al celeilalte părți.
9.5. Prezentul Contract este întocmit în 2 exemplare, care se remit câte un exemplar:
- Prestatorului; - Beneficiarului;
9.6. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării lui și intră în vigoare la data înregistrării de către Trezoreria de Stat din subordinea Ministerului Finanțelor.
9.7. Prezentul Contract este valabil până la 31.12.2018.

10. Rechizitele juridice, poștale și de plăți ale părților.

„Prestator”

„PROIRVAS” SRL

adresa poștală: mun. Chișinău

str. Puskin 26, et.5 of.1

c/f: 1005600061368

BC Moldindconbank SA

Fil. „Ștefan cel Mare”

IBAN: MD92ML000000002251934376

c/b: MOLDMD2X334

„Beneficiar”

Ministerul Justiției al RM

adresa poștală: mun. Chișinău

str. 31 August 1989, nr.82

telefon: 022-20-14-28

cod fiscal: 1006601000118

IBAN: MD70TRPBAA222990A00427AC

MF - Trezoreria de Stat

c/b TREZMD2X

Prestator

Director

Irina MITRE



Beneficiar

Ministru

Alexandru TĂNASE



00010/222990/333.000, 00 lei Mleuf





ACHIZIȚII PUBLICE

CONTRACT Nr. 33

Privind achiziționarea serviciilor de traduceri scrise și interpretare

Cod CPV:

"25 " octombrie 2018

Cahul
(localitatea)

Furnizorul de bunuri / Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
<u>SC „Proirvas” SRL</u> <i>(denumirea completă a întreprinderii, asociației, organizației)</i> reprezentată prin <u>Directorul Mitru Irina</u> care acționează în baza _____ <i>(statut, regulament, hotărâre etc.)</i> denumit(a) în continuare <u>Vinzător</u> , certificat de înregistrare nr.1005600061368. _____ <i>(se indică nr. și data de înregistrare în Registrul de Stat)</i> pe de o parte,	<u>Curtea de Apel Cahul</u> <i>(denumirea completă a întreprinderii, asociației, organizației)</i> reprezentată prin <u>Președinte PETROV Ruslan</u> <i>(funcția, numele, prenumele)</i> care acționează în baza _____ <i>(statut, regulament, hotărâre etc.)</i> denumit(a) în continuare <u>Vinzător/Prestator</u> _____ <i>(se indică nr. și data de înregistrare în Registrul de Stat)</i> pe de o parte,

ambii (denumiți(te) în continuare Părți), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

1. Achiziționarea serviciilor de traduceri scrise și interpretare, denumite în continuare Servicii.

2. Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:

- Formularul Contractului;
- Fișa de evidență a orelor de interpretare
- Specificația tehnică și preț;
- Lista bunurilor / serviciilor și graficul livrării / prestării;
- Formularul ofertei;

3. Prezentul Contract va predomină asupra tuturor altor documente componente ale Contractului. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, conținutul prezentei cereri de achiziție are prioritate enumerată mai sus.



7. Rezilierea Contractului

7.1 Rezilierea Contractului poate avea loc cu acordul comun al ambelor părți în mod unilateral în caz de:

1. Nerespectarea de către „Prestator” a prevederilor Legii nr. 264 – XVI din 11.12.2008;
3. Nerespectarea de către „Beneficiar” a termenelor de plată a mărfii;
4. Refuzul „Prestatorului” de a presta serviciile prevăzute de prezentul Contract;
5. Nesatisfacerea de către una din părți a pretențiilor, înaintate de către cealaltă parte.

7.2 Partea inițiatore a rezilierii Contractului este obligată să comunice preventiv cu 25 zile celeilalte părți despre intențiile ei, cu expunerea cauzelor.

7.3 Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile la pretenție. În caz că chestiunea nu va fi coordonată în termenele stabilite, partea inițiatore are dreptul să declare Contractul reziliat conform situației la data indicată în pretenție.

7.4 Obligațiile contractuale existente la momentul rezilierii lui trebuie să fie satisfăcute necondiționat.

8. Reclamații și sancțiuni

8.1 Pentru neîndeplinirea sau îndeplinirea insuficientă a obligațiilor stabilite în prezentul contract Părțile poartă răspundere în conformitate cu legislația în vigoare.

10. Dispoziții finale

10.1 Litigiile ce vor rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către părți pe cale amiabilă. În caz de neînțelegeri vor fi examinate în ordinea stabilită de legislația în vigoare.

10.2 Din data semnării prezentului Contract toate negocierile și corespondența referitoare la aceasta își pierd puterea juridică.

10.3 Orice modificări și completări la prezentul Contract sunt valabile numai în cazul când acestea au fost făcute în scris și semnate de către reprezentanții împuterniciți pentru aceasta ai ambelor părți.

10.4 Nici una din părți nu are dreptul să transmită obligațiunile și drepturile sale de contract unei terțe persoane, fără înștiințarea și acordul în scris al celeilalte părți.

10.5 Prezentul Contract este întocmit în două exemplare care se remit:

Prestatorului – 1 ex.

Beneficiarului – 1 ex.

10.6 Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării lui, fiind valabil până la data de 31.12.2018.

10.7 Prezentul Contract poate fi completat cu anexe suplimentare, după necesitate, care vor fi parte integrantă a acestuia.

10.8 Întru mărturisirea celor expuse mai sus, Părțile au semnat acest Contract la „25” octombrie 2018.

11. Rechizite juridice și de plăți ale părților

„Prestator”

SC „Proirvas” SRL

Adresa juridică Chișinău,

Chișinău, str. Pușkin, 26, et.5, of.1

Tel. 022-221-220

IBAN: MD92ML000000002251934376

c/b MOLDMD2X334

BC „Moldindconbank” SA, fil. Ștefan cel Mare

c/f 1005600061368

„Beneficiar”

Curtea de Apel Cahul

Adresa: mun. Cahul str. Ștefan cel Mare 30

Tel. 029933120

Cod IBAN: MD46TRPBAI222990A01191AC

Cod. Bancar: TREZMD2X

Ministerul Finanțelor – Trezoreria de Stat

c/f 1006601004389

Semnăturile părților

Prestatorul de servicii

SC „PROIRVAS”, SRL

MITRU Irina

Autoritatea contractantă

COPIA CURTEA DE APEL CAHUL
ORIGINAL

PROV Ruslan S

29. OCT. 2018

2018-00000003275



ACHIZIȚII PUBLICE

CONTRACT Nr. 31/20/20 de achiziționare a serviciilor de traducere

Cod CPV: 79530000-8

14 februarie 2020

mun. Chișinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
SC Proirvas SRL, reprezentată prin dl. Victor VASILIEV, care acționează în baza Procurii nr. 16632 din 17.12.2018, înregistrat în Registrul de Stat cu nr.1005600061368, denumit(a) în continuare <i>Prestator</i> pe de o parte,	Procuratura Generală a Republicii Moldova, reprezentată prin Procurorul General dl. Alexandr STOIANOGLO, care acționează în baza Legii nr. 3 din 25.02.2016 cu privire la Procuratură, înregistrat în Registrul de Stat cu nr.1006601003865, denumit(a) în continuare <i>Beneficiar</i> , pe de altă parte,

ambii (denumiți) în continuare *Părți*), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

Achiziționarea *serviciilor de traducere*, denumite în continuare *Servicii*, conform procedurii de achiziții publice de tip cerere a ofertelor de prețuri nr. ocds-b3wdpl-MD-1579527528626 din 20 ianuarie 2020, privind achiziționarea serviciilor de traducere și interpretariat, în baza deciziei de atribuire a contractului al Beneficiarului din nr.26/20 din „10” februarie 2020, pentru Lotul 1. Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:

a) Formularul contractului;

b) Specificația de preț;

a. Prezentul Contract va predomină asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepante sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.

b. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezenta să presteze Beneficiarului Serviciile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.

c. Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătită conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificației, care este parte integrantă a prezentului Contract.

1.2. Beneficiarul se obligă, la rîndul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.

1.3. Calitatea serviciilor se atestă prin certificatele de calitate. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate în Specificație și la punctele 5.1 și 5.2

2. Termeni și condiții de prestare

2.1 Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator la sediul Prestatorului, situat în mun. Chișinău, str. Pușkin 26, et.2, of.201, la solicitarea Beneficiarului și în baza delegației conform Specificației, după înregistrarea contractului la Agenția Servicii Publice și Trezoreria de Stat.

11 Dispoziții finale

11.1 Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

11.2 De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.

11.3 Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

11.4 Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

11.5 Prezentul Contract este întocmit în trei exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, cîte un exemplar pentru Prestator, și două pentru Beneficiar.

11.6 Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data înregistrării la una din Trezoreriile Regionale ale Ministerului Finanțelor, în cazul în care sursele financiare se alocă din bugetul de stat/bugetul local, sau la data semnării sau la o altă dată ulterioară indicată în acest contract în cazul în care gestionarea surselor financiare nu se efectuează prin intermediul sistemului trezorerial.

11.7 Prezentul Contract este valabil pînă la 31 decembrie 2020.

11.8 Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una dintre părți.

Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova.

Datele juridice, postale și bancare ale Părților:	
Furnizorul	Beneficiarul
SC Proirvas SRL	Procuratura Generală a RM
mun. Chișinău	mun. Chișinău
str. Pușkin 26, et.2, of.201	bd. Ștefan cel Mare și Sfânt 73
Telefon: 079172413 069541003	Telefon: 022 82 83 32 069999291
IBAN: MD92ML000000002251934376	IBAN: MD40TRPBAA222990A00196 AC
BANCA: BC MOLDINDCONBANK SA	Banca: Ministerul Finanțelor
Cod: MOLDM2X334	Cod: TREZMD2X
Cod fiscal: 1005600061368	Cod fiscal: 1006601003865

Semnăturile părților

Prestatorul de servicii SC „Proirvas” SRL	Autoritatea contractantă Procuratura Generală RM
Director adjunct Victor Vasiliev	Procuror General Alexandr STOIANOGLO





ACHIZIȚII PUBLICE

CONTRACT Nr. 26

Privind achiziționarea serviciilor de traduceri scrise și interpretare

Cod CPV: 79540000 -1

"06 "mai 2020

Cahul

(localitatea)

Furnizorul de bunuri / Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
<u>SC „Proirvas” SRL</u> (denumirea completă a întreprinderii, asociației, organizației) reprezentată prin Directorul Mitru Irina care acționează în baza _____, (statut, regulament, hotărâre etc.) denumit(a) în continuare Vînzător, certificat de înregistrare nr.1005600061368. _____ (se indică nr. și data de înregistrare în Registrul de Stat) pe de o parte,	<u>Curtea de Apel Cahul</u> (denumirea completă a întreprinderii, asociației, organizației) reprezentată prin Președinte PETROV Ruslan (funcția, numele, prenumele) care acționează în baza _____, (statut, regulament, hotărâre etc.) denumit(a) în continuare Vînzător/Prestator _____ (se indică nr. și data de înregistrare în Registrul de Stat) pe de o parte,

ambii (denumiți(te) în continuare *Părți*), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

1. Achiziționarea serviciilor de traduceri scrise și interpretare, denumite în continuare Servicii.

2. Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:

- Formularul Contractului;
- Fișa de evidență a orelor de interpretare
- Specificația tehnică și preț;
- Lista bunurilor / serviciilor și graficul livrării / prestării;
- Formularul ofertei;

3. Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor del0screpanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.

7. Rezilierea Contractului

- 7.1 Rezilierea Contractului poate avea loc cu acordul comun al ambelor părți în mod unilateral în caz de:
1. Nerespectarea de către „Prestator” a prevederilor Legii nr. 264 – XVI din 11.12.2008;
 3. Nerespectarea de către „Beneficiar” a termenelor de plată a mărții;
 4. Refuzul „Prestatorului” de a presta serviciile prevăzute de prezentul Contract;
 5. Nesatisfacerea de către una din părți a preferințelor, înaintate de către cealaltă parte.

7.2 Partea inițiatore a rezilierii Contractului este obligată să comunice preventiv cu 25 zile celeilalte părți despre intențiile ei, cu expunerea cauzelor.

7.3 Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile la pretenție. În caz că chestiunea nu va fi coordonată în termenele stabilite, partea inițiatore are dreptul să declare Contractul reziliat conform situației la data indicată în pretenție.

7.4 Obligațiile contractuale existente la momentul rezilierii lui trebuie să fie satisfăcute necondiționat.

8. Reclamații și sancțiuni

8.1 Pentru neîndeplinirea sau îndeplinirea insuficientă a obligațiilor stabilite în prezentul contract Părțile poartă răspundere în conformitate cu legislația în vigoare.

10. Dispoziții finale

10.1 Litigiile ce vor rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către părți pe cale amiabilă. În caz de neînțelegeri vor fi examinate în ordinea stabilită de legislația în vigoare.

10.2 Din data semnării prezentului Contract toate negocierile și corespondența referitoare la aceasta își pierd puterea juridică.

10.3 Orice modificări și completări la prezentul Contract sunt valabile numai în cazul când acestea au fost făcute în scris și semnate de către reprezentanții împuterniciți pentru aceasta ai ambelor părți.

10.4 Nici una din părți nu are dreptul să transmită obligațiunile și drepturile sale de contract unei terțe persoane, fără înștiințarea și acordul în scris al celeilalte părți.

10.5 Prezentul Contract este întocmit în două exemplare care se remit:

Prestatorului – 1 ex.

Beneficiarului – 1 ex.

10.6 Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării lui, fiind valabil până la data de 31.12.2020.

10.7 Prezentul Contract poate fi completat cu anexe suplimentare, după necesitate, care vor fi parte integrantă a acestuia.

10.8 Întru mărturisirea celor expuse mai sus, Părțile au semnat acest Contract la „06” mai 2020

11. Rechizite juridice și de plăți ale părților

„Prestator”

SC „Proirvas” SRL

Adresa juridică Chișinău,

Chișinău, str. Pușkin, 26, et.5, of.1

Tel. 022-221-220

IBAN: MD92ML000000002251934376

c/b MOLDMD2X334

BC „Moldindconbank” SA, fil. Ștefan cel Mare

c/f 1005600061368

„Beneficiar”

Curtea de Apel Cahul

Adresa: mun. Cahul str. Ștefan cel Mare 30

Tel. 029933120

Cod IBAN: MD16TRPBAI222990A01191AC

Cod. Bancar: TREZMD2X

Ministerul Finanțelor – Trezoreria de Stat

c/f 1006601004389

Prestatorul de servicii

SC „PROIRVAS” SRL

Digitally signed by Mitru Irina
Date: 2020.05.11 15:13:53 EEST
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova

Semnăturile părților

Autoritatea contractantă

CURTEA DE APEL CAHUL

Digitally signed by PETROV Ruslan
Date: 2020.05.11 16:37:08 EEST
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova

